

# SOPIMUSMALLI

## Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton hyväksymä

Tilaisuuden järjestäjä (jäljempänä toimeksiantaja):

Tulkki:

Sopimuksen osapuolina sovimme seuraavaa:

1. Viitaten neuvotteluihin \_\_\_\_\_ ja \_\_\_\_\_ kesken  
tulkki kiinnitetään toimimaan \_\_\_\_\_ tulkkina tilaisuudessa \_\_\_\_\_  
joka pidetään (paikka ja aika): \_\_\_\_\_

2. Tulkin tehtäviin kuuluvat kielet: \_\_\_\_\_ Tilaisuuden muut tulkkauskielet: \_\_\_\_\_  
Tulkkitiimiin kuuluu \_\_\_\_\_ tulkkia. Muut tulkit ovat: \_\_\_\_\_  
Rekrytoiva tulkki/yritys: \_\_\_\_\_  
Toimeksiantajan yhteyshenkilö: \_\_\_\_\_ Rekrytoivan yrityksen yhteyshenkilö: \_\_\_\_\_  
Päätulkki tilaisuudessa: \_\_\_\_\_

3. Toimeksiantaja varaa tulkkauslaitteiston ja -tilat (esim. kiinteät kopit).  
Tekniikasta huolehtii: \_\_\_\_\_

4. Tulkki saa seuraavat palkkiot:

_____ päivän/tunnin työskentelystä	_____ € päivältä/tunnilta	= _____ €
_____ matka- tai joutopäivältä korvauksena	_____ € päivältä	= _____ €
Korvauksena erikseen sovitusta (kohta 15.) tulkkaustallenteen tai -lähetyksen käytöstä		_____ €
Rekrytoivan tulkin/yrityksen palkkiot		_____ €
		_____ €

Tulkille maksetaan päivärahaa \_\_\_\_\_ päivältä à \_\_\_\_\_ € = \_\_\_\_\_ €  
Yhteensä \_\_\_\_\_ €  
=====

5. Tulkki saa toimeksiantajan kustannuksella työpaikkakunnalla:  
majoituksen / osanottajille tarjottavat ateriat (tarpeeton yliviivataan)

6. Tulkin matkakustannukset (mistä) \_\_\_\_\_ ja takaisin korvataan tositteiden mukaisesti.

7. Toimeksiantaja vastaa toimeksiannon ajan lakisääteisestä vakuutusturvasta.

8. Palkkio ja korvaukset maksetaan tähän sopimukseen perustuvan laskun mukaan.

Tulkki laskuttaa yrityksensä nimissä, jolloin palkkioihin lisätään 22 % alv / Tulkki laskuttaa verokortilla, jolloin toimeksiantaja suorittaa ennakonpidätyksen ja maksaa sotu- ja eläkemaksut (tarpeeton yliviivataan).

9. Tätä sopimusta on tehty kaksi samasanaista kappaletta, yksi kummallekin osapuolelle. Sopimus astuu voimaan, kun molemmat osapuolet ovat sen allekirjoittaneet.

10. Jos toimeksiantaja luopuu käyttämästä tässä sovittuja tulkin palveluja, on tulkki oikeutettu saamaan edellä sovitut palkkiot ja aiheelliset korvaukset sekä korvauksen todistettavista kuluistaan. Palkkiosta tulee tällöin vähentää tulkin tässä sovittuina päivinä mahdollisesta muusta tulkkaustoimeksiannosta saama ansio.

11. Huomautuksia:

**Käännä**

12. Sopimus tulkkaustoimeksiannosta **solmitaan tilaisuuden järjestäjän (jäljempänä toimeksiantaja) ja tulkin kesken** myös silloin, kun muut järjestelyt on annettu esim. kongressitoimiston hoidettavaksi.
13. Tulkilla on **ehdoton vaitiolovelvollisuus** sen julkistamattoman tiedon suhteen, minkä hän on työssään saanut tietoonsa, eikä hän saa käyttää sitä henkilökohtaiseksi hyödykseen.
14. **Toimeksiantaja toimittaa hyvissä ajoin** (viimeistään 2 viikkoa ennen tilaisuutta) tulkille tai rekrytoivalle tulkille/yritykselle tilaisuuteen valmistautumiseen tarvittavan **aineiston** (ohjelman, esityslistan, osanottajaluettelon, esitysmateriaalit ja kirjoitetut puheenvuorot sekä mahd. lisäaineiston ) ensisijaisesti tulkin työskentelykielillä.
- Tulkki sitoutuu perehtymään hänelle toimitettuun aineistoon. Kokouksen aikana laaditut ja kokouksessa luettavat tekstit toimitetaan riittävän ajoissa tulkeille – muussa tapauksessa tulkki ei ole velvollinen niitä tulkkaamaan. Äänielokuvien ym. tallenteiden tulkkauksesta on neuvoteltava etukäteen. Niiden tulkkaamisen edellytyksenä on, että ääni välitetään suoraan tulkkien kuulokkeisiin (ilman välimikrofoneja) ja että tulkki saa äänitteen käsikirjoituksen ja/tai hänelle järjestetään esikuuntelumahdollisuus.
15. **Tulkilla on tekijänoikeus suoritteeseensa.** Tulkkausta ei saa etukäteen sopimatta nauhoittaa, muulla tavoin tallentaa tai lähettää (esim. webcast-lähetys). Tulkin suostumuksella tehtyä tallennetta saa käyttää vain nimenomaan sovitulla tavalla ja siitä on suoritettava sovittu korvaus.
16. Kiinteiden ja siirrettävien tulkkaustilojen mitoitukseen ja tekniseen varusteluun nähden pätevät **standardit ISO 2603 ja ISO 4043.** Rekrytoivan tulkin/yrityksen tulee etukäteen sopia toimeksiantajan kanssa näistä ja muista työskentelyolosuhteista. Sovitusta poikettaessa päätulkki voi kieltää tiimin työskentelyn, jolloin tulkin oikeus edellä mainittuihin palkkioihin ja korvauksiin kuitenkin säilyy.
17. Muut henkilöt kuin edellä kohdassa 2 mainitut tulkit eivät saa osallistua tulkkaustyöhön eivätkä käyttää laitteita kokousyleisölle puhumiseen muutoin kuin tiimin päätulkin suostumuksella.
18. **Konferenssitulkkauksessa tulkkitiimin nettotyöskentelyaika on enintään 7 tuntia päivässä.** Tulkilla ei ole velvollisuutta työskennellä ateria-aikoina eikä seurustelutilaisuuksissa. Näistä samoin kuin edellä mainitun työajan mahdollisesta ylityksestä on sovittava erikseen.
19. **Muussa tulkkauksessa (esim. oikeus-, neuvottelu- ym.)** on etukäteen mahdollisimman tarkoin sovittava työskentelyajoista ja -ehdoista
20. **Jos tulkille tulee ylivoimainen este** tehtävän suorittamiseen (esim. sairaus) on hänen hankittava tilalleen pätevä tulkki, jonka toimeksiantaja ja rekrytoiva tulkki/yritys hyväksyvät. Toimeksiantaja vastaa tällöin mahdollisista ylimääräisistä matka-ym. kuluista.
21. Tämän sopimuksen mukainen vahingonkorvauksen enimmäismäärä on tulkin osalta enintään hänen tästä toimeksiannosta saamansa kokonaispalkkion suuruinen. Tulkki ei ole vastuussa tulkkauksen mahdollisesti aiheuttamista epäsuorista tai välillisistä vahingoista. Tämä ei kuitenkaan koske tapauksia, joissa vahingon on aiheuttanut tulkin tahallinen toiminta tai törkeä tuottamus.
22. Tästä sopimuksesta mahdollisesti kehkeytyvät riidat on ratkaistava ensisijaisesti Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton välityksellä ja, ellei täten päästä sovintoratkaisuun, tulkin asuinpaikan oikeudessa Suomen lain mukaan.

Toimeksiantaja (leima ja allekirjoitus)

Tulkki (allekirjoitus)

Paikka ja päivä: \_\_\_\_\_

Paikka ja päivä: \_\_\_\_\_